



*Cachan – Lk Wolfenbüttel*

**1986-2016 : 30 ans de jumelage, 30 ans d'amitié**



**30 ans**  
Jahre  
**de jumelage**  
**Partnerschaft**  
*Lk Wolfenbüttel – Cachan*



*Cachan – Lk Wolfenbüttel*

**1986-2016: 30 Jahre Partnerschaft, 30 Jahre Freundschaft**



## Sommaire

Rubrique 1 : Cachan et Lk Wolfenbüttel	p4
Rubrique 2 : Naissance du jumelage	p10
Rubrique 3 : Le jumelage en actions	p16

## Inhalt

<i>Rubrik 1: Cachan und der Lk Wolfenbüttel</i>	<i>S. 4</i>
<i>Rubrik 2: Die Anfänge der Partnerschaft</i>	<i>S. 10</i>
<i>Rubrik 3: Die Partnerschaft in Aktion</i>	<i>S. 16</i>

## Remerciements

La Ville de Cachan et le Landkreis de Wolfenbüttel remercient les associations, les bénévoles et les enseignants qui font vivre le jumelage entre la ville et le Landkreis de Wolfenbüttel et qui ont permis la réalisation de cette brochure, par le biais de témoignages et de prêts de photographies.

Un grand merci également aux services et plus particulièrement, au service du Patrimoine de Cachan et au service de pilotage et des relations publiques à Wolfenbüttel.

### ***Ein herzliches Dankeschön!***

*Die Stadt Cachan und der Landkreis Wolfenbüttel danken den Vereinen, den Lehrern und all jenen, die sich ehrenamtlich für die Partnerschaft zwischen Cachan und dem Landkreis Wolfenbüttel einsetzen und die mit ihren Berichten und der Bereitstellung von Fotos zu dieser Broschüre beigetragen haben.*

*Besonders danken möchten wir auch der Stadt- und der Landkreisverwaltung, insbesondere dem Amt für Denkmalpflege in Cachan sowie dem Referat für Steuerung und Öffentlichkeitsarbeit in Wolfenbüttel.*

**Chères Cachanaises, Chers Cachanais,**

**Chères habitants du district Wolfenbüttel**

Les premiers contacts citoyens entre nos deux pays remontent aux années soixante, dans l'esprit du rapprochement franco-allemand d'après-guerre. À l'initiative du Maire de Cachan de l'époque, Jacques Carat, ancien prisonnier de guerre, et de Karl Lauenstein en Allemagne, la Ville noue des liens privilégiés avec le district de Braunschweig, en Basse-Saxe. Une initiative qui débouchera en 1969 sur la création d'un véritable jumelage entre Cachan et Braunschweig, puis en 1986 avec le district de Wolfenbüttel, suite à une réorganisation en Allemagne.

Lorsque nos territoires ont décidé de s'inscrire dans le grand mouvement du jumelage, ils l'ont fait, séduits par des valeurs humaines communes, à savoir : la tolérance, la coopération, l'échange et l'ouverture aux autres. Jamais le jumelage n'a été qu'une simple signature d'une convention. Il devait avant tout déboucher sur les échanges concrets entre habitants.

Depuis, notre jumelage a créé une réelle dynamique au sein de nos communes et très vite, les habitants et les associations se sont impliqués. Sans eux, cette aventure n'aurait pas duré aussi longtemps et nous ne serions pas là pour fêter cet anniversaire : 30 ans de moments partagés.

Les échanges sont nombreux entre nos deux pays : avec le Comité des Relations Internationales et des Jumelages de Cachan (CRIJ), les associations et les établissements scolaires organisent régulièrement des échanges entre élèves allemands et français. Sont organisés aussi des séjours jeunes, musicaux, des chorales, des tournois de football, de handball, Biennale d'arts plastiques, visites de groupes... Ce jumelage a permis aussi à nos deux territoires de confronter leurs idées et leurs expériences sur des sujets aussi variés que le développement durable, la place du handicap dans la cité, la gestion de la petite enfance, etc.

Cet anniversaire célèbre nos parcours respectifs et communs et nos deux cultures. Il nous invite à encore plus d'ouverture et de rapprochement entre nos deux peuples et nos deux nations.

Ce livret retrace cette histoire et l'esprit qui nous animent depuis toujours et dans lequel nous concevons ensemble, nos relations pour demain dans une Europe que nous voulons faire vivre dans nos aventures humaines.



**Liebe Bürgerinnen und Bürger von Cachan,**

**Liebe Einwohner des Landkreises Wolfenbüttel,**

*die erste Annäherung zwischen Cachanais und Wolfenbüttelern fand in den sechziger Jahren im Zeichen der deutsch-französischen Aussöhnung nach dem Krieg statt. Auf Initiative des damaligen Bürgermeisters von Cachan, Jacques Carat, einem einstigen Kriegsgefangenen, und auf deutscher Seite von Karl Lauenstein knüpfte unsere Stadt freundschaftliche Kontakte zum niedersächsischen Landkreis Braunschweig. Diese mündeten 1969 in der offiziellen Besiegelung der Partnerschaft zwischen Cachan und Braunschweig, an dessen Stelle 1986 im Zuge einer Gebietsreform der Landkreis Wolfenbüttel trat.*

*Mit ihrem Entschluss, sich der großen Bewegung der Städtepartnerschaften anzuschließen, brachten unsere Gebiete ihre Verbundenheit mit ihren gemeinsamen Werten zum Ausdruck: Toleranz, Kooperation, Austausch und Offenheit für andere. Nie ging es dabei einfach nur um die Unterzeichnung eines Vertrags. Das Ziel bestand stets darin, den konkreten Austausch zwischen den Einwohnern zu fördern.*

*Seitdem hat unsere Partnerschaft ihre eigene Dynamik innerhalb unserer Gemeinden entwickelt, und bald schon haben sich Bürger und Vereine für sie starkgemacht. Ohne sie hätte dieses wunderbare Abenteuer nicht so lange fortbestanden, und ohne sie wären wir heute nicht hier, um 30 Jahre gemeinsames Erleben zu feiern.*

*Heute verbindet uns ein reger Austausch. So organisieren die Vereine und Schulen in Zusammenarbeit mit dem Komitee für internationale Beziehungen und Partnerschaften von Cachan (CRIJ) regelmäßige Begegnungen zwischen deutschen und französischen Schülern.*

*Hinzu kommen Jugend- und Musikaufenthalte, Chorbesuche, Fußball- und Handballturniere, die Kunstbiennale, Gruppenbesuche und mehr. Darüber hinaus hat es uns unsere Partnerschaft auch erlaubt, Ideen und Erfahrungen mit so unterschiedlichen Themen wie der nachhaltigen Entwicklung, Barrierefreiheit, der Betreuung von Kleinkindern etc. auszutauschen.*

*Mit diesem Jubiläum feiern wir unseren jeweiligen wie auch den gemeinsamen Weg und unsere beiden Kulturen. Sehen wir es als eine Einladung zu noch mehr Öffnung und Annäherung zwischen unseren beiden Völkern und unseren beiden Nationen.*

*Diese Broschüre ist dieser Geschichte und diesem Geist gewidmet, der uns von Beginn an geleitet hat und in dem wir miteinander unsere Beziehungen von morgen gestalten möchten, um Europa mit gemeinsamem (Er-)Leben zu füllen.*

**Jean-Yves Le Bouillonnet**

Maire de Cachan, Député du Val-de-Marne

*Jean Yves Le Bouillonnet*

**Christiana Steinbrügge**

Landrätin du Landkreis Wolfenbüttel

*Christiana Steinbrügge*

**Jean-Yves Le Bouillonnet**

Bürgermeister von Cachan, Abgeordneter des  
Departements Val-de-Marne

*Jean Yves Le Bouillonnet*

**Christiana Steinbrügge**

Landrätin des Landkreises Wolfenbüttel

*Christiana Steinbrügge*





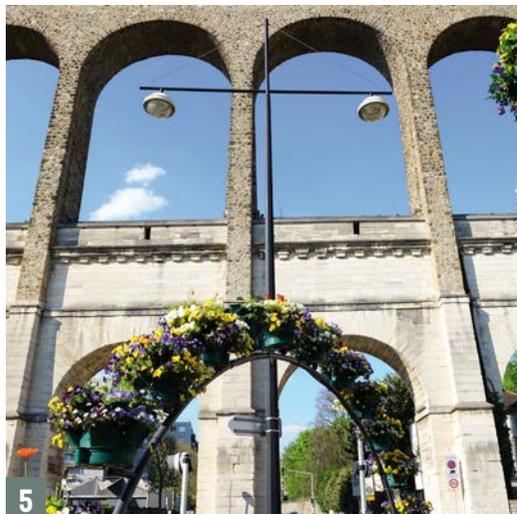
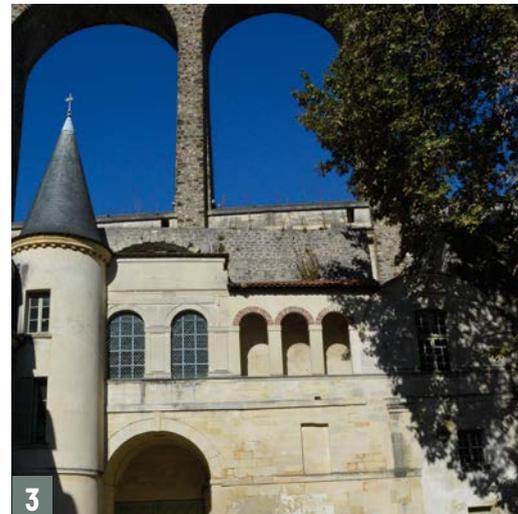
*Portrait croisés :*  
**La Ville de Cachan et le district de Wolfenbüttel**



*Doppel-Porträt:*  
**Die Stadt Cachan und der Landkreis Wolfenbüttel**

## Cachan au long cours

Née de la séparation d'avec Arcueil en 1922, la Ville de Cachan est une ville jeune riche d'un patrimoine architectural de qualité et d'un cadre naturel préservé.



## Cachan, junge Stadt mit langer Geschichte

Das seit seiner Trennung von Arcueil 1922 eigenständige Cachan ist eine junge Stadt mit einem bemerkenswerten baulichen Erbe und viel intakter Natur.

### 1 L'Hôtel de Ville

Monument emblématique, l'Hôtel de Ville de Cachan, inauguré en 1935, s'impose par ses formes cubiques et angulaires ainsi que son beffroi.

#### Das Rathaus

*Das 1935 eingeweihte Wahrzeichen von Cachan ist mit seinen kubischen Formen und klaren Kanten sowie dem Belfried ein Blickfang.*

### 2 Le château Raspail

Bâti sur une très ancienne propriété, le château Raspail date de la fin du 18<sup>e</sup> et du début du 19<sup>e</sup> siècle. Il a appartenu à la famille Raspail.

#### Das Schloss Raspail

*Das Schloss Raspail wurde Ende des 18. und Anfang des 19. Jahrhunderts auf einem sehr alten Anwesen errichtet. Es gehörte der Familie Raspail.*

### 3 La Maison Renaissance

Située au pied du pont-aqueduc d'Arcueil-Cachan, elle fût le Fief des Arcs et d'Anjou durant la Renaissance française. Elle jouxte le Conservatoire à rayonnement départemental (CRD) situé dans une maison datant du 19<sup>e</sup> siècle.

#### Das Renaissance-Haus

*Das am Fuße des Aquädukts von Arcueil-Cachan gelegene Bauwerk war während der französischen Renaissance Sitz der Familie Arcs et d'Anjou. Es grenzt an die Departements-Musikschule, die in einem Gebäude aus dem 19. Jahrhundert untergebracht ist.*

### 4 La Maison Eyrolles

Fondée par Léon Eyrolles, Maire de Cachan en 1899, la Maison Eyrolles est située à proximité du campus de l'École Spéciale des Travaux Publics (ESTP).

#### Das Eyrolles-Haus

*Der ehemalige Bürgermeister von Cachan Léon Eyrolles ließ dieses Haus 1899 für die von ihm gegründete Ingenieursschule Ecole Spéciale des Travaux Publics (ESTP) errichten, deren Campus in nächster Nähe liegt.*

### 5 Les aqueducs

Cachan compte plusieurs aqueducs ou vestiges d'aqueducs sur son territoire : les pont-aqueducs construits l'un sur l'autre (le Médicis & la Vanne), les piliers de l'aqueduc romain insérés dans la Maison renaissance, « les aqueducs de la vallée » (dérivation du Loing et du Lunain) ainsi que les regards du Rungis.

#### Die Aquädukte

*Cachan wird von zahlreichen Aquädukten und den Überresten dazugehöriger Bauwerke durchzogen: den übereinander gebauten Médicis- und Vanne-Aquädukten, den in das Renaissance-Haus eingefügten Pfeilern des römischen Aquädukts, den „Aquädukten im Tal“ (Umleitungen der Loing und der Lunain) sowie den mit Häuschen überbauten Rungis-Schaulöchern.*

### 6 Cachan, ville fleurie

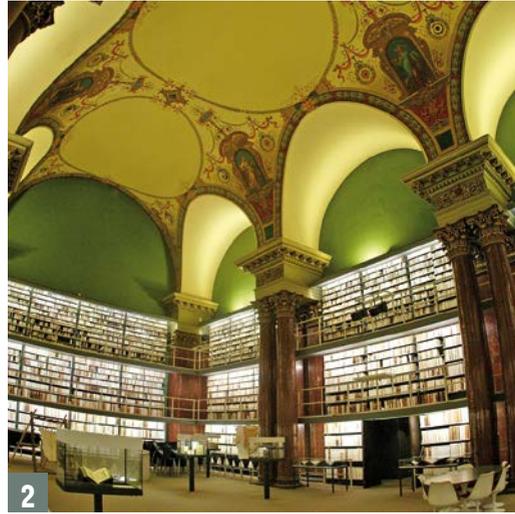
Cachan est également dotée d'un patrimoine naturel riche et diversifié : espaces verts, valorisation de la rivière de la Bièvre, une vigne... En 2015, elle s'est vue attribuer le label national « Ville 4 fleurs ».

#### Blumenstadt Cachan

*Cachan wartet auch mit einem reichen und vielfältigen Naturerbe auf, das u. a. Grünflächen, den aufgewerteten Fluss Bièvre und einen Weingarten umfasst. 2015 wurde es mit den begehrten „4 Blumen“ ausgezeichnet.*

## Wolfenbüttel, un Landkreis entre nature et culture

Niché entre le Harz et les landes, à environ une heure de Hanovre, le Landkreis de Wolfenbüttel se caractérise par l'alliance de milieux ruraux et industriels avec une richesse historique et culturelle. Le Landkreis est composé de plusieurs villes, Wolfenbüttel, Hornburg et Schöppenstedt, des communes de Cremlingen et Schladen-Werla ainsi que des groupements de communes de Baddeckenstedt, Elm-Asse, Oderwald et Sickte.



## **Wolfenbüttel, ein Landkreis zwischen Natur und Kultur**

Der ca. eine Stunde von Hannover zwischen Harz und Heide gelegene Landkreis Wolfenbüttel zeichnet sich durch die enge Verflechtung landwirtschaftlich und industriell geprägter Räume sowie seine reiche Geschichte und Kultur aus. Er umfasst die Städte Wolfenbüttel, Hornburg und Schöppenstedt, die Gemeinden Cremlingen und Schladen-Werla sowie die Samtgemeinden Baddeckenstedt, Elm-Asse, Oderwald und Sickte.

### **1 La résidence ducale de Wolfenbüttel**

Cet ancien « castel d'eau » est le plus grand château de Basse-Saxe, après le château de Hanovre.

#### **Einst herzogliche Residenz : Das Schloss Wolfenbüttel**

*Diese ehemalige Wasserburg ist nach dem Schloss von Hannover das größte erhaltene Schloss in Niedersachsen.*

### **2 La bibliothèque du duc Auguste et la maison Lessing**

Fondée en 1572 par le Duc Jules, cette bibliothèque possède l'une des plus importantes collections de livres portant sur l'histoire de l'idéologie européenne. Elle est accolée à la dernière maison habitée par Lessing, grand précurseur du théâtre allemand.

#### **Herzog August Bibliothek und Lessinghaus**

*Die 1572 von Herzog Julius gegründete Bibliothek umfasst eine der bedeutendsten Sammlungen an Werken der europäischen Geistesgeschichte. An sie schließt sich das Haus an, das der wegweisende Dramatiker Lessing bis zu seinem Tod bewohnte.*

### **3 La petite Venise**

La petite Venise représente les restes visibles des rares canaux qui traversaient le centre-ville de Wolfenbüttel.

#### **Klein Venedig**

*Als Klein Venedig werden die sichtbaren Überreste der Grachtenanlage in der Wolfenbütteler Innenstadt bezeichnet.*

### **4 La place du marché et la statue du duc Auguste le Jeune**

Les maisons bordant les côtés nord et ouest de la place du Marché forment l'hôtel de ville. Sur la place se trouve le duc Auguste le Jeune (1635-1666), l'un des princes les plus cultivés de la dynastie de Brunswick - Wolfenbüttel.

#### **Der Marktplatz mit dem Denkmal von Herzog August dem Jüngeren**

*An seiner Nord- und Westseite wird der Marktplatz vom Rathaus eingefasst. Auf ihm steht das Reiterdenkmal von Herzog August dem Jüngeren (1635-1666), einem der gelehrtesten Fürsten des Hauses Braunschweig-Wolfenbüttel.*

### **5 Le manoir de Sickte**

Emblème de la ville de Sickte, ce manoir est d'architecture baroque datant de 1710. Il abrite aujourd'hui la mairie.

#### **Das Herrenhaus Sickte**

*Dieses 1710 im Barockstil errichtete Herrenhaus ist das Wahrzeichen der Stadt Sickte. Heute hat hier die Samtgemeindeverwaltung ihren Sitz.*

### **6 Moulin**

Moulin à vent de la tour Bungenstedter, Halcher, ville de Wolfenbüttel.

#### **Mühle**

*Die Windmühle am Bungenstedter Tor im Wolfenbütteler Ortsteil Halcher.*





*Naissance du jumelage :*  
**30 ans d'amitié franco-allemande**



*Die Anfänge der Partnerschaft:*  
**30 Jahre deutsch-französische Freundschaft**

## « Unir les cités pour unir les cœurs »

Dans le sillage du Traité de l'Élysée, en 1963, scellant la réconciliation franco-allemande, deux professeurs de musique, Michel Vergnault et Gerd Sievert de Waggum, créent, en 1965, une formation musicale commune qui constituera la première pierre du jumelage. Très intéressés par cette initiative, Jacques Carat et Yves Goulé, anciens prisonniers de guerre, posent, avec Carl Lauenstein, conseiller du Landkreis de Braunschweig, les premiers jalons du jumelage de la commune de Cachan avec le district de Braunschweig qui sera officialisé le 7 juin 1969 à Vechelde.

À la suite d'un redécoupage administratif, une nouvelle charte est signée le 1<sup>er</sup> novembre 1986 avec le district de Wolfenbüttel par Jacques Carat, Ernst-Henning Jahn et Ernst-Hartmut Koneffke, qui intensifiera les relations par le jumelage émanant surtout des clubs et des associations et encourageant les rencontres individuelles.



Signature de la charte du jumelage en 1986.

De gauche à droite : M. Koneffke, Directeur général du district de Wolfenbüttel, M. Jahn, Président du district, et Jacques Carat, Sénateur-Maire de Cachan

*Unterzeichnung der Partnerschaftsurkunde im Jahr 1986.*

*Von links nach rechts: E.-H. Koneffke, Oberkreisdirektor von Wolfenbüttel, E.-H. Jahn, Landrat, und Jacques Carat, Senator und Bürgermeister von Cachan.*



Charte du jumelage, 1986  
Partnerschaftsurkunde, 1986

## „Die Städte verbinden, um die Herzen zu vereinen“

*Im Zuge des 1963 zur Besiegelung der deutsch-französischen Aussöhnung unterzeichneten Elysée-Vertrags gründen zwei Musiklehrer, Michel Vergnault und Gerd Sievert aus Waggum, 1965 ein gemeinsames musikalisches Ensemble, das den Grundstein der Partnerschaft bilden wird. Diese Initiative wird mit großem Interesse von Jacques Carat und Yves Goulé - beide ehemalige Kriegsgefangene - verfolgt, die mit Carl Lauenstein, dem Landrat des Landkreises Braunschweig, die Weichen für die Partnerschaft der Gemeinde Cachan mit dem Landkreis Braunschweig stellen, die am 7. Juni 1969 in Vechelde offiziell ins Leben gerufen wird.*

*Nach einer Gebietsreform wird von Jacques Carat sowie Ernst-Henning Jahn und Ernst-Hartmut Koneffke am 1. November 1986 eine neue Partnerschaftsurkunde mit dem Landkreis Wolfenbüttel unterzeichnet, die zu einem verstärkten Austausch insbesondere der Clubs und Vereine führen sollte und individuelle Begegnungen fördert.*

En 1998 est créé à Cachan le Comité des Relations Internationales et des jumelages (CRIJ), destiné à dynamiser encore plus les formes d'échanges et de rencontres internationales, organisés par des associations, établissements scolaires et groupes de Cachan : séjours d'été entre jeunes de Cachan et de quatre pays européens, rencontres sportives et tournois internationaux, échanges du Conservatoire de musique et de la chorale Georges Migot.

Pour sceller dans la pierre et dans l'histoire de nos villes cette entente cordiale, le Conseil municipal de Cachan décide de dénommer la place comprise entre la rue Camille Desmoulins et la rue Victor Schoelcher, « place du Landkreis Wolfenbüttel ».



Inauguration de la place du Landkreis de Wolfenbüttel à Cachan en 2008 en présence du landrat Jörg Röhnann  
*Einweihung des „Place du Landkreis Wolfenbüttel“ in Cachan 2008 im Beisein des Landrats Jörg Röhnmann*

*1998 wird in Cachan das Komitee für internationale Beziehungen und Partnerschaften (CRIJ) mit dem Auftrag gegründet, den grenzüberschreitenden Austausch in Form der von Vereinen, Schulen und verschiedenen Gruppen in Cachan organisierten Begegnungen noch dynamischer zu gestalten: Sommerfreizeiten von Jugendlichen aus Cachan und vier weiteren europäischen Ländern, Sportbegegnungen und internationale Turniere, Austausche der Musikhochschule und des Chors Georges Migot. Um diese herzliche Verbundenheit, in Stein zu meißen und in der Geschichte unserer Städte zu verankern, beschließt der Stadtrat von Cachan, den Platz zwischen der Rue Camille Desmoulins und der Rue Victor Schoelcher „Place du Landkreis Wolfenbüttel“ zu nennen.*



#### Jacques Carat, humaniste et européen convaincu

Prisonnier de guerre en Allemagne de 1941 à 1945, Jacques Carat fait partie de ceux qui, suite à ce conflit, témoignent de l'importance de ne pas oublier l'Histoire mais de dépasser les préjugés nés de ces affrontements fratricides. Au moment de la signature de la charte des jumelages avec le district en 1969, Jacques Carat dira qu' « elle est un engagement solennel entre nos deux collectivités, le signe matériel d'une amitié que rien ne rompra. Elle est aussi une espérance, car, au-delà du geste symbolique, elle nous assigne un objectif qui nous dépasse mais auquel nous pouvons modestement travailler : une Europe unie capable de répondre, sur le plan politique, économique, mais aussi sur le plan du progrès social, aux défis du 21<sup>e</sup> siècle, et contribuant à l'équilibre pacifique international. »



#### Yves Goulé, artisan du jumelage

Prisonnier de guerre tout comme Jacques Carat, Yves Goulé partageait sa vision humaniste et de fraternité entre les peuples. C'est cette vision et ces valeurs qui l'ont mené à œuvrer pour l'action sociale à Cachan. Il y a notamment créé la Résidence pour Personnes Agées (RPA) et l'association de soins, de maintien à domicile et des aides ménagères.

Son engagement et ses convictions intangibles l'ont également conduit à nouer les premiers contacts entre Cachan et la ville de Braunschweig, qui mèneront à la création du jumelage entre notre ville et l'actuel district de Wolfenbüttel.

#### Jacques Carat, Humanist und Europäer aus Überzeugung

Jacques Carat, der die Jahre 1941 bis 1945 in deutscher Kriegsgefangenschaft verbrachte, zählt zu jenen, die nach dem verheerenden Krieg zwischen den beiden Brudervölkern den lebenden Beweis dafür antraten, dass man die Geschichte nicht vergessen darf, jedoch die gegenseitigen Vorurteile überwinden muss. Anlässlich der Unterzeichnung der Urkunde über die Partnerschaft mit dem Landkreis 1969 bezeichnete Jacques Carat diese als „feierliche Verpflichtung unserer beiden Gebietskörperschaften und konkretes Zeichen einer Freundschaft, die durch nichts gebrochen werden kann.“ Sie sei „auch ein Zeichen der Hoffnung, denn über die symbolische Geste hinaus gibt sie uns ein Ziel vor, das über uns hinausweist, zu dem wir jedoch unseren bescheidenen Beitrag leisten können: ein vereintes Europa, das politisch, wirtschaftlich, aber auch dank seiner sozialen Fortschritte in der Lage ist, den Herausforderungen des 21. Jahrhunderts zu begegnen, und das zum internationalen Gleichgewicht des Friedens beiträgt.“

#### Yves Goulé, Motor der Partnerschaft

Yves Goulé, der wie Jacques Carat die deutsche Kriegsgefangenschaft erlebt hatte, teilte dessen humanistische Vision der Brüderlichkeit zwischen den Völkern. Diese Vision und diese Werte leiteten auch sein soziales Wirken in Cachan. Dort gründete er insbesondere das Seniorenheim sowie eine Vereinigung für Pflegeleistungen, häusliche Betreuung und Haushaltshilfe.

Sein Engagement und seine unverrückbaren Überzeugungen veranlassten ihn auch, die ersten Kontakte zwischen Cachan und der Stadt Braunschweig zu knüpfen, die in der Partnerschaft zwischen unserer Stadt und dem heutigen Landkreis Wolfenbüttel mündeten.

### **Jean-Yves Le Bouillonec, Maire de Cachan, Député du Val-de-Marne**

Dans le cadre de notre jumelage, le Comité des Relations Internationales et des Jumelages de Cachan (CRIJ) est un acteur de premier plan en soutenant les partenariats d'échanges des associations et en organisant lui-même des échanges de jeunes. C'est en nous appuyant sur la disponibilité et l'implication du CRIJ, des familles, des enfants et des services municipaux que les échanges sont, depuis des années, une réussite.

Ces moments privilégiés, ces rencontres internationales organisées par les associations, les établissements scolaires et la ville de Cachan sont importants car ils contribuent à renforcer les liens entre nos deux territoires et nos deux pays, en tissant des passerelles culturelles et d'amitié, notamment dans les domaines du sport et de la musique. L'identité européenne s'est forgée sur ces moments de vie partagés et sur l'idée que plus on se connaît, plus on s'apprécie.



Jacques Sudan

#### **Comité des relations internationales et des jumelages (CRIJ)**

« En 1998, la Municipalité de Cachan encourage la création du CRIJ, association cachanaise animée par des bénévoles dans le but de favoriser les relations internationales, d'entretenir et de développer les activités et les échanges liés au jumelage entre Cachan et le district de Wolfenbüttel. Jacques Sudan, l'un des membres fondateurs du CRIJ, a organisé les premiers échanges scolaires avec l'Allemagne. Depuis, chaque année, des centaines de Cachanais participent à la diversité des échanges scolaires, sportifs et culturels qui lient notre ville au district de Wolfenbüttel. »

André Thély, Président du CRIJ

#### **Jean-Yves Le Bouillonec Bürgermeister von Cachan, Abgeordneter des Departements Val-de-Marne**

Hinter unserer Partnerschaft steht als treibende Kraft das Komitee für internationale Beziehungen und Partnerschaften von Cachan (CRIJ), das den Austausch der Vereine unterstützt und den Jugendaustausch eigenständig organisiert. Dem tatkräftigen Engagement des CRIJ, der Familien, der Kinder und der Stadtverwaltung ist es zu verdanken, dass der vielfältige Austausch seit Jahren ein Erfolg ist.

Diese wunderbaren Momente und internationalen Begegnungen, die von den Vereinen, den Schulen und der Stadt Cachan ermöglicht werden, tragen auf entscheidende Weise dazu bei, unsere beiden Gegenden und Länder noch enger miteinander zu verbinden, indem sie Brücken der Freundschaft zwischen unseren Kulturen schlagen, insbesondere im Bereich des Sports und der Musik. Auf diesen Momenten des gemeinsamen Erlebens beruht die europäische Identität – und auf der Gewissheit, dass man sich umso mehr schätzt, je besser man einander kennt.

#### **Komitee für internationale Beziehungen und Partnerschaften von Cachan (CRIJ)**

„1998 unterstützt die Stadt Cachan die Gründung des CRIJ, eines ehrenamtlich geführten Vereins, der sich der Förderung der internationalen Beziehungen sowie der Pflege und des Ausbaus der Aktivitäten und Austauschprojekte im Rahmen der Partnerschaft zwischen Cachan und dem Landkreis Wolfenbüttel verschrieben hat. Jacques Sudan, eins der Gründungsmitglieder des CRIJ, organisierte die ersten Schüleraustausche mit Deutschland. Seitdem nehmen jedes Jahr Hunderte von Cachanais am Schüleraustausch und den verschiedenen sportlichen und kulturellen Begegnungen teil, die unsere Stadt mit dem Landkreis Wolfenbüttel verbinden.“

André Thély, Vorsitzender des CRIJ

## Les initiateurs du jumelage en Allemagne

### Die Väter der Partnerschaft in Deutschland



#### Carl Lauenstein

Carl Lauenstein a été l'un des Landräte de l'ancien district de Braunschweig. À ce titre, il est l'un des fondateurs allemands du premier jumelage de la ville de Cachan avec le district de Braunschweig avant le redécoupage administratif qui mena au district actuel de Wolfenbüttel.

#### Carl Lauenstein

*Carl Lauenstein war einer der Landräte des ehemaligen Landkreises Braunschweig. In dieser Funktion zählte er zu den Gründervätern der Partnerschaft, die die Stadt Cachan anfangs mit dem Landkreis Braunschweig unterhielt, bevor an dessen Stelle anlässlich der Gebietsreform der Landkreis Wolfenbüttel trat.*



#### Ernst-Henning Jahn

M. Jahn a été le Landrat du district de Wolfenbüttel de 1981 à 1996. Son histoire personnelle le rattache au district d'une façon toute particulière. Il est né à Braunschweig et a ensuite fréquenté des écoles à Schoppenstedt et à Wolfenbüttel. Jusqu'en 1970, il a travaillé comme instituteur à Schoppenstedt. Il s'engage en politique à l'âge de 18 ans en rejoignant la CDU. En tant que Landrat de Wolfenbüttel, il a œuvré pour le jumelage entre le district et la ville de Cachan. Il a été délégué du Parlement de Basse-Saxe de 1990 à 2003. Il signe, avec Jacques Carat, la charte du jumelage en 1986.

#### Ernst-Henning Jahn

*Herr Jahn stand von 1981 bis 1996 als Landrat dem Landkreis Wolfenbüttel vor, mit dem ihn sein Lebenslauf auf ganz besondere Weise verbindet. Der gebürtige Braunschweiger besuchte zunächst in Schoppenstedt und Wolfenbüttel die Schule. Bis 1970 war er in Schoppenstedt als Grundschullehrer tätig. Sein politisches Engagement begann mit dem Eintritt in die CDU mit 18 Jahren. Als Wolfenbütteler Landrat setzte er sich für die Partnerschaft zwischen dem Landkreis und der Stadt Cachan ein. Von 1990 bis 2003 war Ernst-Henning Jahn Abgeordneter des niedersächsischen Landtags. Gemeinsam mit Jacques Carat unterzeichnete er 1986 die Partnerschaftsurkunde.*

#### Christiana Steinbrügge, Landrätin du Landkreis Wolfenbüttel

*« Le jumelage entre le Landkreis de Wolfenbüttel et la ville de Cachan a une histoire particulière. Elle a des racines musicales et repose sur un socle solide. Ces 30 dernières années, des milliers d'enfants, de jeunes et d'adultes se sont rencontrés dans ce cadre, ont fait connaissance et ont noué des liens d'amitié. Pour beaucoup de gens à Cachan et à Wolfenbüttel, notre jumelage est devenu un jumelage des cœurs. Les échanges entre écoles à presque tous niveaux sont un facteur d'avenir. Des générations entières d'écoliers et d'écolières ont participé à ces rencontres, et y participent à présent avec leurs propres enfants. Je trouve cela particulièrement beau et remarquable. »*

#### Christiana Steinbrügge, Landrätin des Landkreises Wolfenbüttel

*„Die Partnerschaft zwischen dem Landkreis Wolfenbüttel und der Stadt Cachan hat eine ganz besondere Geschichte. Sie ist in der Musik verwurzelt und ruht auf einem soliden Fundament. Tausende von Kindern, Jugendlichen und Erwachsenen sind sich in den vergangenen dreißig Jahren in ihrem Rahmen begegnet, haben einander kennengelernt und Freundschaft geschlossen. Für viele Menschen in Cachan und in Wolfenbüttel ist unsere Partnerschaft eine Partnerschaft der Herzen geworden. Mit dem Schüleraustausch für fast alle Altersklassen schreiben wir diese Freundschaft auch für die Zukunft fort. Generationen von Schülern und Schülerinnen haben an diesen Begegnungen teilgenommen und nehmen heute mit ihren eigenen Kindern teil. Dies finde ich besonders schön und bemerkenswert.“*

## Giselher Klose

« Lorsque j'ai commencé à enseigner le français, j'ai très vite compris que l'apprentissage d'une langue étrangère devait se concevoir dans le cadre d'un projet global d'échanges ». C'est ainsi que Giselher Klose entreprend, au début des années 1980, d'accompagner les enfants d'Allemagne et de France. Son objectif ? Les faire se rencontrer, s'accueillir les uns chez les autres, se parler, se découvrir dans leur vie quotidienne, leur pays respectif. En 1986, il participe aux premiers échanges entre le Landkreis de Wolfenbüttel et la ville de Cachan. En 1989, il fonde l'association Franco-Allemande à Wolfenbüttel.

En 2002, il organise les premiers échanges avec les deux lycées de Cachan qui se déroulent depuis chaque année et qui ont permis la participation de plusieurs centaines de jeunes lycéens.

Giselher Klose s'est éteint le 18 mai 2016. Le jumelage perd l'un de ses plus ardents acteurs mais sa générosité, sa force, son amitié laissent une empreinte indélébile, permettant au jumelage de continuer en demeurant fidèle à sa mémoire et en poursuivant son action.



## Landräte de Wolfenbüttel

De 1986 à 1996 : Ernst-Henning Jahn

De 1996 à 2006 : Burkhard Drake

De 2006 à 2013 : Jörg Röhmann

Depuis 2013 : Cristiana Steinbrügge

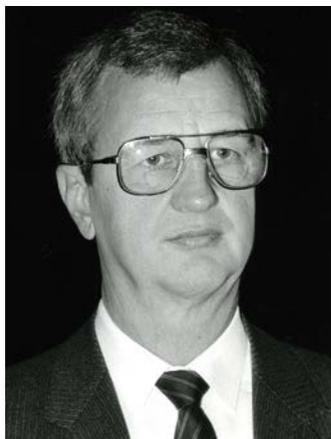
## Landräte des Landkreises Wolfenbüttel

1986 bis 1996: Ernst-Henning Jahn

1996 bis 2006: Burkhard Drake

2006 bis 2013: Jörg Röhmann

Seit 2013: Christiana Steinbrügge



## Ernst-Hartmut Koneffke

Ernst-Hartmut Koneffke était Oberkreisdirektor (chef d'administration) du district de Wolfenbüttel de 1976 à 1999. Il a accompagné Ernst-Henning Jahn dans le développement du jumelage entre Cachan et le district de Wolfenbüttel.

## Ernst-Hartmut Koneffke

Von 1976 bis 1999 war Ernst-Hartmut Koneffke Oberkreisdirektor des Landkreises Wolfenbüttel. Gemeinsam mit Ernst-Henning Jahn begleitete er die Weiterentwicklung der Partnerschaft zwischen Cachan und dem Landkreis Wolfenbüttel.

## Giselher Klose

„Als ich damit begann, Französisch zu unterrichten, wurde mir bald klar, dass das Erlernen einer Fremdsprache nur im Rahmen eines weiter gefassten Austauschprojekts denkbar ist.“ Und so beginnt Giselher Klose Anfang der 1980er Jahre damit, deutsche und französische Kinder zu begleiten. Sein Ziel? Den Weg dafür zu ebnen, dass sie einander begegnen, sich gegenseitig als Gäste aufnehmen, miteinander ins Gespräch kommen und den Alltag und das Land des jeweils anderen entdecken. 1986 nimmt er an den ersten Austausch zwischen dem Landkreis Wolfenbüttel und der Stadt Cachan teil.

1989 gründet er die Deutsch-Französische Gesellschaft Wolfenbüttel. 2002 organisiert er den Austausch mit den beiden Gymnasien von Cachan, der seither jedes Jahr stattfindet und es Hunderten von Jugendlichen erlaubt hat, das Nachbarland kennenzulernen.

Mit dem Tod Giselher Kloses am 18. Mai 2016 verliert die Partnerschaft einen ihrer größten Verfechter. Seine Herzengüte, Tatkraft und Freundschaft haben jedoch unauslöschliche Spuren hinterlassen, die es der Partnerschaft erlauben, den Weg seinem Andenken getreu und unter Fortführung seines Wirkens weiterzugehen.





*Le jumelage en actions :*  
**Retour d'expériences**



*Die Partnerschaft in Aktion:*  
**Erfahrungsberichte**

## Chorale Georges Migot

Les premiers contacts franco-allemands ont eu lieu en 1965 à l'occasion de Vacances Musicales Internationales organisées à Prades par la FNACEM, association française s'occupant de séjours musicaux d'enfants d'âge scolaire. Le premier chef de chœur, Michel Vergnault, dirigeait musicalement cette colonie.

En 1972, ce dernier crée la chorale du conservatoire. En 1976, un chœur rejoint la chorale. De ce rapprochement naît l'idée de créer une association qui prendra le nom de Chorale Georges Migot.

Au sein du district de Wolfenbüttel, une chorale féminine (le Frauenchor) de Sickte propose en 1976 des relations culturelles avec Cachan, qui s'orientent tout naturellement vers des activités chorales. C'est le début de relations suivies et d'un jumelage entre le Frauenchor et l'Ensemble Choral Georges Migot, concrétisés par des rencontres dont le rythme se stabilise rapidement à une fois tous les deux ans, alternativement à Sickte et Cachan. La dernière en date a eu lieu à Sickte du 5 au 8 mai 2016. Cette rencontre a été l'occasion de célébrer le 40<sup>e</sup> anniversaire de ce jumelage musical.



Concert de la chorale Georges Migot à Sickte en mai 2016  
*Konzert der Chorale Georges Migot in Sickte im Mai 2016*

### **Chor Georges Migot**

*Anlass für die ersten deutsch-französischen Kontakte sind 1965 die in Prades von der FNACEM, einem französischen Verein, der Musikaufenthalte für Kinder im Schulalter organisiert, ausgerichteten Vacances Musicales Internationales (Internationale Musikferien). Diese Jugendfreizeit wird vom ersten Chorleiter Michel Vergnault musikalisch geleitet.*

*1972 ruft dieser den Chor der Musikschule ins Leben. 1976 stößt ein weiteres Gesangensemble zum Chor hinzu. Aus dieser Erweiterung erwächst die Idee, einen Verein zu gründen: Die Chorale Georges Migot ist geboren.*

*Im Landkreis Wolfenbüttel knüpft der Frauenchor von Sickte 1976 kulturelle Beziehungen zu Cachan, bei denen natürlich der Gesang an erster Stelle steht. Dies ist der Auftakt für einen regen Austausch und eine Partnerschaft zwischen dem Sickter Frauenchor und dem Ensemble Choral Georges Migot, die sich bald alle zwei Jahre abwechselnd in Sickte und Cachan zusammenfinden. Das letzte Treffen fand vom 5. bis zum 8. Mai 2016 in Sickte statt. Bei dieser Gelegenheit wurde das 40. Jubiläum dieser musikalischen Partnerschaft gefeiert.*

## **Conservatoire à rayonnement départemental**

« Le CRD du Val de Bièvre-Cachan a embarqué dans l'aventure du jumelage avec Wolfenbüttel en 2011. L'orchestre cordes cycle II a inauguré cette belle histoire. En retour nous recevions à Cachan, un orchestre allemand en 2012.

En 2014 nous poursuivions en accueillant en juin des ensembles vocaux de jeunes de Wolfenbüttel. Et en 2015 nous nous envolions avec l'ensemble vocal « jeunes » de Cachan. En 2015, les classes de violoncelles ont été réunies pendant 4 jours. Nous préparons notre prochain départ, en mai 2017, pour reconstituer cet « orchestre » de jeunes violoncellistes à Wolfenbüttel.

À chacune de ces rencontres, les musiciens préparent une partie de programme, et se réunissent tous dans un grand ensemble, mettant au point ensemble, l'autre partie du concert. Il me plaît de rappeler combien ces moments de vie partagés sont riches à tous points de vue, et combien ils participent au développement de la motivation des apprentis musiciens » Gilles Carré, directeur du CRD



Arrivée à Cachan d'un groupe de randonneurs allemands en septembre 2016  
Ankunft der deutschen Wandergruppe in Cachan im September 2016

## Amicale Laïque de Cachan

« L'amicale Laïque de Cachan (ALC) est investie depuis les années 70 dans le jumelage qui lie Cachan au district de Wolfenbüttel. Les premiers contacts ont surtout permis d'explorer ensemble toutes les pistes d'échanges possibles. Jacques Carat avait souhaité s'appuyer sur la vie associative de la ville pour donner une dimension plus humaine et amicale à nos relations. Rapidement, les projets communs se sont intensifiés dans de multiples domaines : aide sociale pour la jeunesse, musique et sport. Aujourd'hui, les relations entre l'Allemagne et l'ALC perdurent plus que jamais, notamment entre les randonneurs de Wolfenbüttel et Cachan, qui se retrouvent pour passer une semaine à randonner, une année en région parisienne, l'année suivante, dans le canton allemand. »

Michel Néant

## Amicale Laïque de Cachan

„Der laizistische Freundeskreis Amicale Laïque de Cachan (ALC) ist seit den 1970er Jahren Akteur der Partnerschaft, die Cachan mit dem Landkreis Wolfenbüttel verbindet. Unsere ersten Begegnungen dienten vor allem dazu, gemeinsam sämtliche Austauschmöglichkeiten zu erkunden. Dem Wunsch Jacques Carats entsprechend sollte das Vereinswesen unserer Stadt als Vektor einer menschlicheren und freundschaftlicheren Dimension unserer Beziehungen dienen.

Bald gab es eine Vielzahl gemeinsamer Projekte in den verschiedensten Bereichen, von der sozialen Jugendarbeit über die Musik bis hin zum Sport. Heute ist das Band, das die ALC mit Deutschland verknüpft, stärker denn je, insbesondere dank der Wandervereine von Wolfenbüttel und Cachan, die sich jährlich zu einer gemeinsamen Wanderwoche treffen - abwechselnd im Raum Paris und in Norddeutschland.“

Michel Néant

## Die Musikschule

„Die Departements-Musikschule (Conservatoire à rayonnement départemental, CRD) Val de Bièvre-Cachan ließ sich 2011 auf das Abenteuer der Partnerschaft mit Wolfenbüttel ein. Die Ouverture zu dieser wunderbaren Geschichte bildete ein Deutschlandaufenthalt des Streichorchesters der Stufe II. Im Gegenzug erhielten wir 2012 Besuch von einem deutschen Orchester in Cachan.

Im Juni 2014 hatten wir Vokalensembles aus Wolfenbütteler Jugendlichen bei uns zu Gast. Und 2015 trat das Jugend-Vokalensemble aus Cachan die Reise nach Niedersachsen an.

2015 hatten die Cello-Schüler ein viertägiges Treffen. Schon jetzt bereiten wir unsere nächste Reise vor, um im Mai 2017 erneut dieses ‚Orchester‘ aus jungen Cellisten in Wolfenbüttel zu formieren.

Bei jeder dieser Begegnungen bereiten die Jugendlichen einen Teil des Programms vor, um dann als großes Ensemble den jeweils anderen Teil gemeinsam einzuüben. Besonders hervorheben möchte ich, wie bereichernd diese gemeinsamen Momente in jeder Hinsicht sind und wie entscheidend sie zur Motivation der jungen Musikschüler beitragen.“

Gilles Carré, Leiter des CRD

## Handball club de Cachan

« Le HBC Cachan noue ses premières amitiés avec la ville de Lehre dès 1971. Ce jumelage a perduré au fil des années et a permis à une merveilleuse amitié de s'épanouir au fil du temps. Il existe aujourd'hui une relation sincère que racontent formidablement bien les anciens du club et il faut entendre leurs histoires pour y croire. Les plus vaillants de nos joueurs entreprenaient même de faire les 1694 km aller-retour sur un week-end ! Une des nombreuses preuves que les deux clubs partagent une réelle histoire de cœur.

Cela fait donc plus de 40 ans que des échanges réguliers s'organisent entre les deux clubs, à raison d'un déplacement tous les 2 ans. Chaque voyage est profitable à chacun. Les joueurs allemands en profitent pour visiter notre belle capitale alors que les joueurs français profitent de la campagne allemande.

À chaque rencontre, que ce soit sur le sol français ou allemand, les joueurs sont reçus dans les familles des clubs. »

Guillaume Daillie, président de l'handball club de Cachan



Rencontre des deux club de handball à Lehre, en 2015  
Treffen der beiden Handballvereine in Lehre, 2015

### Der Handballclub von Cachan

„Seit 1971 pflegt der HBC Cachan Beziehungen zur Stadt Lehre. Diese Partnerschaft wurde über all die Jahre fortgesetzt und hat sich im Laufe der Zeit zu einer echten und wunderbaren Freundschaft entwickelt. Von ihr zeugen die lebhaften Schilderungen unserer Ehemaligen, die man mit eigenen Ohren gehört haben muss, um sie glauben zu können. So ließen sich einige unserer Spieler von den 1.694 km Hin- und Rückfahrt nicht davon abschrecken, auf ein Wochenende nach Wolfenbüttel zu fahren – womit sie einen der vielen Beweise dafür erbrachten, dass unseren beiden Clubs die Partnerschaft eine Herzensangelegenheit ist.

Seit über 40 Jahren findet somit ein regelmäßiger Austausch statt, in dessen Rahmen wir uns alle zwei Jahre besuchen. Von jeder Reise nehmen beide Seiten etwas mit. Die deutschen Spieler nutzen die Gelegenheit für einen Besuch unserer wunderschönen Hauptstadt, während sich die französischen Spieler an der deutschen Landschaft erfreuen.

Bei jedem Treffen, ob hier oder in Deutschland, werden die Spieler in den Familien der Clubs beherbergt.“

Guillaume Daillie, Vorsitzender des Handballclubs von Cachan

## Club Olympique de Cachan

« Le Club Olympique de Cachan entretient des relations avec l'Allemagne depuis plus de 40 ans. Les premiers échanges datent des années 70 au titre de la Saint Jean. Le COC a ainsi établi de belles et sportives relations avec un partenaire du district de Braunschweig jouxtant Wolfenbüttel, le FC Sportfreunde 1920 Rautheim en Basse Saxe. Tout au long de ces années, ces relations d'amitié ont donné lieu à des échanges sportifs alternativement à Cachan et à Rautheim.

En mai 2016, un groupe de jeunes footballeurs cachanais âgés de 17 à 19 ans s'est rendu en Allemagne. Ils ont participé aux 20<sup>e</sup> rencontres internationales de la jeunesse. Un rassemblement amical entre un groupe de seniors allemands et le COC s'est tenu en octobre 2016 à Cachan. »

Jean-Pierre Delarue, président du COC



Rencontre entre les jeunes footballeurs de Cachan et ceux de Rautheim à Cachan  
Begegnung zwischen jungen Fußballern aus Cachan und Rautheim in Cachan

## Club Olympique de Cachan

„Der Club Olympique de Cachan pflegt seit über 40 Jahren Kontakte mit Deutschland, bei den ersten Treffen in den 1970ern noch unter dem Namen seines Vorgängervereins Saint Jean. So hat der COC freundschaftliche und sportliche Beziehungen zu einem Partner aus dem an Wolfenbüttel angrenzenden Landkreis Braunschweig geknüpft, dem FC Sportfreunde 1920 Rautheim in Niedersachsen. All diese Jahre lang kam es dabei abwechselnd in Cachan und in Rautheim zu sportlichen Begegnungen.

Im Mai 2016 war eine Gruppe junger Fußballer im Alter von 17 bis 19 Jahren aus Cachan im Rahmen der 20. internationalen Jugendbegegnungen in Deutschland zu Besuch. Ein Freundschaftstreffen zwischen einer deutschen Seniorenmannschaft und dem COC fand im Oktober 2016 in Cachan statt.“

Jean-Pierre Delarue, Vorsitzender des COC

## Échanges scolaires et des familles

Dans le jumelage, les échanges scolaires ont toujours eu une place prépondérante, tout particulièrement depuis la création du Comité des Relations Internationales et du Jumelage (CRIJ) en 1998. Dès lors, les échanges entre écoles primaires, collèges et lycées cachanais avec leurs homologues allemands n'ont pas cessé. Leur ampleur varie selon les années, en fonction des possibilités des partenaires mais il n'y a pas eu une année sans rencontre franco-allemande. Côté cachanais, ces voyages sont gérés par les établissements scolaires et soutenus financièrement par le CRIJ.

Il y a cependant une exception à cette règle, car le CRIJ prend complètement à sa charge l'échange annuel de 30 élèves de CM2 et de 6<sup>e</sup> de Cachan avec des élèves de plusieurs villes du district de Wolfenbüttel. Cet échange existe depuis 15 ans, preuve de son succès auprès des élèves et des familles.

Les collèges Paul Bert, Victor Hugo, Saint Joseph et les lycées Gustave Eiffel et Maximilien Sorre participent aux échanges avec des établissements allemands. Il n'est pas facile d'établir des statistiques précises mais nous pouvons estimer entre 50 et 80 le nombre d'élèves cachanais qui, chaque année, font un échange scolaire avec des camarades allemands du district jumelé.

### Schüler- und Familienaustausch

*„Von Anfang an und insbesondere seit der Gründung des CRIJ 1998 nimmt der Schüleraustausch einen ganz besonderen Platz in der Partnerschaft ein. Seitdem besteht ein reger Austausch zwischen den Grund- und den weiterführenden Schulen in Cachan und ihren deutschen Pendants.*

*Je nach den Möglichkeiten der Partner finden in manchen Jahren mehr, in anderen weniger Fahrten statt, doch keins vergeht ohne deutsch-französisches Treffen. Auf französischer Seite werden diese Reisen von den Schulen organisiert und vom CRIJ finanziell unterstützt.*

*Eine Ausnahme bildet der jährliche Austausch von 30 Schülern der 5. und der 6. Klasse aus Cachan mit Schülern aus verschiedenen Städten des Landkreises Wolfenbüttel, der komplett vom CRIJ finanziert wird. Dass er seit 15 Jahren stattfindet, spricht für seinen Erfolg bei den Schülern und Familien.*

*An dem Austausch mit Deutschland beteiligt sind die Mittelschulen (Collèges) Paul Bert, Victor Hugo und Saint Joseph und die Gymnasien Gustave Eiffel und Maximilien Sorre. Genaue Zahlen lassen sich nur schwer ermitteln, doch man darf davon ausgehen, dass jährlich 50 bis 80 Schüler aus Cachan an einem Austausch mit deutschen Schülern aus dem Partnerlandkreis teilnehmen.“*



Accueil des lycéens de la Große Schule à Cachan en mai 2016  
Besuch von Schülern der Großen Schule in Cachan im Mai 2016



### Flora Papin, son coup de cœur amical à Wolfenbüttel

« Étudiante au collège Paul Bert, je venais de commencer l'apprentissage de l'allemand lorsqu'on m'a proposée de participer à l'échange scolaire à Wolfenbüttel. Ce fût le début d'une belle histoire avec l'Allemagne. Ravie, j'y suis retournée deux ans plus tard. J'ai été accueillie chez Katrin et Axel et leurs trois enfants, dont Léa, ma correspondante, d'un an ma cadette. C'est une famille adorable avec qui je me suis sentie très à l'aise, vraiment bien. Nous parlons le plus souvent en allemand et un peu en anglais. Avec Léa, on ne se quitte plus et nos familles sont devenues amies. L'année dernière, j'ai passé un mois dans sa famille à Veltheim /Ohe. Ensuite, c'est elle qui est venue étudier un mois en France. Grâce aux échanges scolaires, j'ai rencontré l'une de mes meilleures amies, la sœur que je n'ai pas eue. »



Accueil des élèves de Cachan à Wolfenbüttel en avril 2016  
 Besuch der Schüler aus Cachan in Wolfenbüttel im April 2016

### **Maïté Sylvestre, professeur d'allemand**

« Yves Goulé et Giselher Klose ont grandement contribué à la mise en place de nos premiers échanges. Les Allemands de la Große Schule étaient nombreux à venir à Cachan. Afin d'équilibrer les groupes, nous nous sommes rapprochés du collège Saint-Joseph. Cela fonctionnait très bien. Pour nous, professeurs, c'est intéressant de partager ces moments avec les élèves, de leur montrer que l'allemand ne se limite pas à des règles de grammaire et de les voir appréhender une nouvelle culture. Des liens d'amitié très forts se sont tissés entre certaines familles.

Lorsque j'ai pris ma retraite il y a 6 ans, j'ai craint que mon remplaçant ne souhaite pas poursuivre. Mais il se trouve que celui-ci a grandi à Wolfenbüttel et qu'il a été absolument ravi de poursuivre cette histoire ».

### **Maïté Sylvestre, Deutschlehrerin**

„Yves Goulé und Giselher Klose haben sich sehr um die Aufnahme des Schüleraustausches verdient gemacht. Es kamen immer viele Deutsche aus der Großen Schule nach Cachan. Um gleiche Gruppenstärken zu erreichen, haben wir uns mit dem Collège Saint-Joseph zusammengetan. Das klappte immer hervorragend. Für uns Lehrer war es interessant, diese Momente mit den Schülern zu teilen, ihnen zu zeigen, dass sich das Deutschlernen nicht auf Grammatikregeln beschränkt, und zu sehen, wie sie sich auf eine neue Kultur einlassen. Zwischen einigen Familien sind sehr enge Freundschaften entstanden. Als ich vor sechs Jahren pensioniert wurde, befürchtete ich, dass mein Nachfolger den Austausch nicht weiterführen würde. Es trifft sich jedoch, dass dieser in Wolfenbüttel aufgewachsen ist und begeistert war, diese Geschichte fortzuschreiben.“

### **Freundinnen durch dick und dünn: Erfahrungsbericht von Flora Papin**

„Als Schülerin am Collège Paul Bert hatte ich gerade mit dem Deutschlernen begonnen, als mir angeboten wurde, am Schüleraustausch mit Wolfenbüttel teilzunehmen. Dies war der Beginn meiner wunderbaren Deutschlandgeschichte.

Begeistert bin ich zwei Jahre später zurückgekehrt. Meine Gastfamilie bestand aus Katrin und Axel und ihren drei Kindern, darunter meine Austauschschülerin Léa, die ein Jahr jünger ist als ich.

Sie sind eine unglaublich nette Familie, bei der ich mich auf Anhieb wohlfühlt habe. Meist sprechen wir Deutsch, ab und zu auch Englisch. Léa und ich sind unzertrennlich, und auch unsere Familien sind Freunde geworden. Letztes Jahr habe ich einen Monat bei Léa in Veltheim /Ohe verbracht. Anschließend ist sie für einen Monat zum Lernen nach Frankreich gekommen. Dank des Schüleraustausches habe ich eine meiner besten Freundinnen kennengelernt und die Schwester gefunden, die mir bis dahin fehlte.“

### **Françoise Bula, professeur au collège Saint-Joseph**

« À mon arrivée au collège St-Joseph en 2002, je suis entrée en contact avec les personnes que je considère comme les pères de notre jumelage : M. Jacques Sudan du CRIJ et M. Giseler Klose. Le premier échange entre les élèves de 4<sup>e</sup> de St-Joseph et ceux de la Große Schule à Wolfenbüttel a eu lieu en octobre 2003. À partir de novembre 2005, le lycée Maximilien Sorre s'est associé à cet échange, qui s'est poursuivi, après une courte interruption en 2007 et 2008, jusqu'en 2015. En 2016, le nombre de lycéens cachanais participant à l'échange grandissant, nous avons décidé d'établir un autre jumelage avec la Haupt- und Realschule de Sickte.

Les élèves sont moteurs dans cette aventure. Humainement et culturellement, ces échanges sont riches pour les élèves mais aussi pour les familles. En 2016, le fil conducteur des séjours était d'ailleurs orienté vers le temps passé en famille.

Les prochains séjours auront lieu en mai 2017. »

### **Françoise Bula, Lehrerin am Collège Saint-Joseph**

„Bei meiner Ankunft am Collège St-Joseph 2002 habe ich mich an diejenigen gewandt, die ich als die Väter unserer Partnerschaft betrachte: Jacques Sudan vom CRIJ und Giseler Klose. Der erste Austausch mit den Schülern der 8. Klasse von St-Joseph und der Großen Schule in Wolfenbüttel erfolgte im Oktober 2003. Seit November 2005 beteiligt sich auch das Gymnasium Maximilien Sorre an diesem Austausch, der nach einer kurzen Unterbrechung 2007 und 2008 bis 2015 fortgesetzt wurde. 2016 entschieden wir uns angesichts der wachsenden Zahl teilnehmender Schüler aus Cachan dazu, eine weitere Partnerschaft zur Haupt- und Realschule Sickte zu knüpfen.

Die treibenden Kräfte dieses Abenteuers sind die Schüler. Menschlich und kulturell ist dieser Austausch für sie, aber auch für ihre Familien ein großer Gewinn. 2016 war das Leitmotiv der Aufenthalte übrigens die Zeit in der Familie. Die nächsten Austauschfahrten werden im Mai 2017 stattfinden.“



Correspondants français et allemands dans la cour de la Große Schule, mars 2014  
Französische und deutsche Austauschschüler auf dem Hof der Großen Schule, März 2014

### **Véronique Herbulot, professeur au collège Paul Bert**

« Il y a 9 ans, alors que j'étais à la recherche d'un partenariat dans le cadre du jumelage, le CRIJ m'a aidée à mettre en place des échanges scolaires avec Haupt- und Realschule, de la ville de Sickte. Depuis peu, c'est l'école Saint-Joseph qui poursuit les échanges avec cette école-collège, spécifique à l'Allemagne. Désormais, nous sommes liés au Gymnasium Im Schloss de Wolfenbüttel et nous démarrons cette année les premiers échanges avec une classe de 3<sup>e</sup>.

Ils s'organisent chaque année autour d'une thématique (histoire, musique, etc.) afin de fédérer les groupes autour d'un sujet. Pour les élèves, c'est une ouverture sur le monde exceptionnelle. Et pour les parents, c'est rassurant de savoir que leurs enfants sont encadrés par les professeurs ».

### **Véronique Herbulot, Lehrerin am Collège Paul Bert**

„Als ich vor neun Jahren im Rahmen der Partnerschaft mit dem LK Wolfenbüttel auf der Suche nach einer Partnerschule war, half mir das CRIJ beim Aufbau eines Schüleraustausches mit der Haupt- und Realschule der Stadt Sickte. Seit Kurzem setzt die Schule Saint-Joseph den Austausch mit dieser besonderen deutschen Schulform fort. Wir sind nun Partner des Gymnasiums Im Schloss in Wolfenbüttel; der Austausch läuft dieses Jahr mit einer 9. Klasse an.

Er steht jedes Jahr im Zeichen eines bestimmten Themas (Geschichte, Musik etc.), damit ein gemeinsamer Teamgeist entsteht. Für die Schüler öffnet sich damit ein riesiges Fenster zur Welt. Und für die Eltern ist es beruhigend, zu wissen, dass ihre Kinder von ihren Lehrern begleitet werden.“

## Les échanges internationaux des jeunes

Cachan participe depuis 2000 à un échange entre jeunes de 17 à 20 ans avec trois autres villes européennes : le district de Wolfenbüttel (Allemagne), Rhondda (Pays-de-Galles) et Wrzesnia (Pologne). Une rencontre entre les jeunes a lieu chaque année dans une ville différente. C'est, pour les 10 jeunes Cachanais sélectionnés, une opportunité exceptionnelle de pratiquer l'anglais, de se familiariser avec une autre culture et de découvrir la vie quotidienne dans un autre pays européen. Lors de la rencontre estivale organisée à Cachan en 2014, les jeunes européens se sont réunis pour élaborer un projet sur le thème du handicap. L'écologie était au cœur de leur séjour en Pologne. Cet été, c'est l'Allemagne qui accueillait des jeunes cachanais à Wolfenbüttel.



Échange international, été 2016  
*Internationaler Austausch, Sommer 2016*



Échange international, été 2012  
*Internationaler Austausch, Sommer 2012*

### **Der internationale Jugendaustausch**

Cachan nimmt seit 2000 an einer Jugendfreizeit für 17- bis 20-Jährige mit drei weiteren europäischen Städten teil: dem Landkreis Wolfenbüttel, Rhondda (Wales) und Wrzesnia (Polen). Jedes Jahr treffen sich die Jugendlichen in einer anderen Stadt. Für die zehn ausgewählten jungen Cachanais bietet sich damit eine einzigartige Gelegenheit, ihr Englisch anzuwenden, sich mit einer anderen Kultur vertraut zu machen und den Alltag in einem anderen europäischen Land zu entdecken. Bei der vor zwei Jahren in Cachan ausgerichteten Sommerfreizeit haben sich die jungen Europäer mit dem Thema Behinderung auseinandergesetzt. Leitfaden des Aufenthalts in Polen war der Umweltschutz. In diesem Sommer hat Deutschland die Jugendlichen aus Cachan in Wolfenbüttel empfangen.



**30** ans  
Jahre  
de **jumelage**  
**Partnerschaft**  
*L.K. Wolfenbüttel - Cachan*